

## 哥林多後書第二章譯文對照

1【和合本】我自己定了主意再到你們那裡去，必須大家沒有憂愁。

【和修訂】我自己定了主意，下次不再帶著悲傷到你們那裡去。

【新譯本】我自己決定了，到你們那裡去的時候，不再是憂愁的。

【呂振中】但是為了我自己呢、我已經決定、不要再讓你們憂愁而到你們那裡去。

【思高本】所以我拿定了主意，不再帶憂苦到你們那去，

【牧靈版】我不希望帶著責備回到你們那裡。

【現代本】因此，我抱定決心，在下次訪問你們的時候不再使你們憂愁。

【當代版】我已經決定了，要是再到你們那裡，必須大家沒有憂愁。

【KJV】 But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

【NIV】 So I made up my mind that I would not make another painful visit to you.

【BBE】 But it was my decision for myself, not to come again to you with sorrow.

【ASV】 But I determined this for myself, that I would not come again to you with sorrow.

2【和合本】倘若我叫你們憂愁，除了我叫那憂愁的人以外，誰能叫我快樂呢？

【和修訂】我若使你們悲傷，除了因我而使悲傷的人以外，誰能使我喜樂呢？

【新譯本】如果我使你們憂愁，除了那因我而憂愁的人以外，誰能使我快樂呢？

【呂振中】因為我若讓你們憂愁，誰能使我快樂呢？不是那因我而成為憂愁的你們是誰呢？

【思高本】因為如果我使你們憂苦，那麼，除了那由我而受憂苦的人外，又有誰可使我歡樂呢？

【牧靈版】如果我使你們難過，除了那由我而難過的人，誰還能令我快樂呢？

【現代本】如果我使你們憂愁，有誰能夠使我快樂呢？只有因我而引起憂愁的你們能使我快樂。

【當代版】若我令你們這群惟一能使我快樂的人難過，還有誰能令我快樂呢？

【KJV】 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

【NIV】 For if I grieve you, who is left to make me glad but you whom I have grieved?

【BBE】 For if I give you sorrow, who then will make me glad, but he who is made sad by me?

【ASV】 For if I make you sorry, who then is he that maketh me glad but he that is made sorry by me?

3【和合本】我曾把這事寫給你們，恐怕我到的時候，應該叫我快樂的那些人，反倒叫我憂愁。我也深信，你們眾人都以我的快樂為自己的快樂。

【和修訂】我曾把這事寫給你們，免得我到的時候，那該令我喜樂的人反倒令我悲傷。我也深信，你們眾人都以我的喜樂為自己的喜樂。

【新譯本】我寫了這樣的信，免得我來的時候，應該使我快樂的人反而使我憂愁；我深信你們眾人都以我的喜樂為你們的喜樂。

【呂振中】而我所寫的正是避免我來到時、該叫我喜歡的人反而讓我憂愁；我深信你們眾人，我准知道我的喜樂就是你們自己的喜樂。

【思高本】為此我寫了那樣的信，正是為避免我來到的時候，那本該叫我喜樂的，反而叫我憂苦，因為我相信你們眾人都我的喜樂為你們眾人的喜樂。

【牧靈版】我曾給你們寫過：“如果我來看你們，我可不願那些本該令我快樂的人，反而令我難過了。因為我知道你們眾人以我的快樂為快樂。”

【現代本】所以，我寫了那封信給你們，為要避免我到你們那裡去的時候，那些應該使我快樂的人反而使我憂愁。我也確信，我的喜樂就是你們大家的喜樂。

【當代版】為此，我曾經寫信給你們，讓你們好好預備等著我來，免得那個本該令我快樂的人，到時反而增添我的愁苦。我也深信你們會以我的快樂為你們的快樂的。

【KJV】And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

【NIV】I wrote as I did so that when I came I should not be distressed by those who ought to make me rejoice. I had confidence in all of you, that you would all share my joy.

【BBE】And I said this very thing in my letter, for fear that when I came I might have sorrow from those from whom it was right for me to have joy; being certain of this, that my joy is the joy of you all.

【ASV】And I wrote this very thing, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

4【和合本】我先前心裡難過痛苦，多多的流淚，寫信給你們，不是叫你們憂愁，乃是叫你們知道我格外的疼愛你們。

【和修訂】我先前憂心忡忡、眼淚汪汪地給你們寫了信，並非要使你們悲傷，而是要你們知道我格外疼愛你們。

【新譯本】我從前心裡痛苦難過，流著眼淚寫信給你們，並不是要使你們憂愁，而是要你們知道我是多麼愛你們。

【呂振中】我因了大苦難和心裡的困苦、流許多眼淚地寫信給你們，不是要讓你們憂愁，乃是要叫你們知道我是怎樣格外地疼愛你們。

【思高本】我在萬般的痛心憂苦中，流著許多淚給你們寫了信，並不是為叫你們憂苦，而是為叫你們認清我對你們所有的愛，多麼卓絕。

【牧靈版】我給你們寫信時，曾含著淚，心情十分悲傷憂苦，但並不是想讓你們難過，而是想叫你們知道我是多麼愛你們。

【現代本】我在憂傷痛苦中流著許多眼淚給你們寫信，不是要使你們憂愁，而是要你們都知道我多麼愛你們！

【當代版】我寫前一封信給你們的時候，難過得肝腸寸斷，涕淚交流！不過，我並非尖酸苛刻，故意使你們難受，而是想你們也明白我是多麼地疼愛你們，這正是愛之深，責之切！

【KJV】For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

【NIV】For I wrote you out of great distress and anguish of heart and with many tears, not to grieve you but to let you know the depth of my love for you.

【BBE】For out of much trouble and pain of heart and much weeping I sent my letter to you; not to give you sorrow, but so that you might see how great is the love which I have to you.

【ASV】For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly unto you.

5【和合本】若有叫人憂愁的，他不但叫我憂愁，也是叫你們眾人有幾分憂愁。我說幾分，恐怕說得太重。

【和修訂】如果有人使人悲傷，他不但使我悲傷，也是使你們眾人有些悲傷。我說有些，恐怕說得太重了。

【新譯本】如果有人使人憂愁，他不是使我憂愁，而是使你們眾人都有一點憂愁；我只說有一點，是避免說得過分。

【呂振中】但若有讓人憂愁的，他不單讓我憂愁，也讓你們眾人、至少一部分人憂愁，免得我說的太重。

【思高本】如果有人使人憂苦，他不是使我憂苦，而是使你們眾人，至少使一部份，免得我說得過火。

【牧靈版】如果有誰引起了憂愁，他不但帶給我痛苦，在某種程度上，我無需誇張地說—他給你們大家都帶來了痛苦。

【現代本】那麼，如果有人使別人憂愁，他不是使我，而是使你們大家憂愁，至少使你們當中的某些人憂愁。我這樣說，是因為我不願意使這樣的人太難堪。

【當代版】那個令人痛心的人，他不單令我難過，也是使你們大家都難堪傷痛。我這樣形容他，或許是有點過分吧！

【KJV】But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

【NIV】If anyone has caused grief, he has not so much grieved me as he has grieved all of you, to some extent--not to put it too severely.

【BBE】But if anyone has been a cause of sorrow, he has been so, not to me only, but in some measure to all of you (I say this that I may not be over-hard on you).

【ASV】But if any hath caused sorrow, he hath caused sorrow, not to me, but in part (that I press not too heavily) to you all.

6【和合本】這樣的人受了眾人的責罰也就夠了，

【和修訂】 這樣的人受了大多數人的責備也就夠了，

【新譯本】 這樣的人受了許多人的責備，也就夠了，

【呂振中】 這樣的人受了多數人的責罰、也足數了；

【思高本】 這樣的人，受了你們大多數人的譴責，已足夠了；

【牧靈版】 那麼對這樣的人，大家對他的指責已夠他受了。

【現代本】 他受大多數人的譴責已經夠了。

【當代版】 我也不想再指責他了。眾人的遣責已夠他受了。

【KJV】 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

【NIV】 The punishment inflicted on him by the majority is sufficient for him.

【BBE】 Let it be enough for such a man to have undergone the punishment which the church put on him;

【ASV】 Sufficient to such a one is this punishment which was inflicted by the many;

7 【和合本】 倒不如赦免他，安慰他，免得他憂愁太過，甚至沉淪了。

【和修訂】 倒不如赦免他，安慰他，免得他過分悲傷，甚至受不了啦！

【新譯本】 倒不如饒恕他，安慰他，免得他因憂愁過度而受不了。

【呂振中】 倒不如饒恕勸慰他好，恐怕這樣的人被過度的憂愁所吞滅。

【思高本】 你們寬恕勸慰他，反倒更好，免得他一時為過度的憂苦所吞噬。

【牧靈版】 從現在起，你們更應該對他表示出一份關心和鼓勵，免得他一時被過度的痛苦壓垮。

【現代本】 你們應該寬恕他，勸慰他，免得他過份傷心而絕望。

【當代版】 你們現在要饒恕他，安慰他，免得他憂傷過度，就會一蹶不振了。

【KJV】 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

【NIV】 Now instead, you ought to forgive and comfort him, so that he will not be overwhelmed by excessive sorrow.

【BBE】 So that now, on the other hand, it is right for him to have forgiveness and comfort from you, for fear that his sorrow may be over-great.

【ASV】 so that contrariwise ye should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his overmuch sorrow.

8 【和合本】 所以我勸你們，要向他顯出堅定不移的愛心來。

【和修訂】 所以，我勸你們，要向他肯定你們的愛心。

【新譯本】 所以，我勸你們要向他確實顯明你們的愛心。

【呂振中】 所以我勸你們要用確實的證據向他表示你們的愛心。

【思高本】 為此，我勸告你們對他再建起愛情來。

【牧靈版】 我因此而要求你們要以真誠對待他。

【現代本】所以，我要求你們讓他知道，你們確實愛他。

【當代版】我勸你們要重顯以前對他的愛心。

【KJV】Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

【NIV】I urge you, therefore, to reaffirm your love for him.

【BBE】For which cause my desire is that you will make your love to him clear by your acts.

【ASV】Wherefore I beseech you to confirm your love toward him.

9【和合本】為此我先前也寫信給你們，要試驗你們，看你們凡事順從不順從。

【和修訂】為此，我先前也寫信給你們，正是要考驗你們，看你們是否在一切事上都順從我。

【新譯本】為這緣故，我寫了那封信，要考驗你們是不是凡事都順從。

【呂振中】我先前寫信給你們，正是要你們被試驗的品德是不是凡事聽從的。

【思高本】其實，也正是為此我才寫了那信，為要考驗你們，看你們是否在一切事上都服從命令？

【牧靈版】我寫信給你們，是想知道你們的反應，也要看看你們是否事事服從。

【現代本】我以前給你們寫那封信，目的是要知道你們是否經得起考驗，是不是願意一切都服從我。

【當代版】上一次我寫信給你們，是要看看你們是否肯服從，去責備那犯罪的人。

【KJV】For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

【NIV】The reason I wrote you was to see if you would stand the test and be obedient in everything.

【BBE】And for the same reason I sent you a letter so that I might be certain of your desire to do my orders in all things.

【ASV】For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye are obedient in all things.

10【和合本】你們赦免誰，我也赦免誰。我若有所赦免的，是在基督面前為你們赦免的；

【和修訂】你們赦免誰，我也赦免誰。我若有所赦免，是在基督面前為你們的緣故赦免的，

【新譯本】你們饒恕誰，我也饒恕誰；我所饒恕了的（如果我饒恕過什麼），是為了你們在基督面前饒恕的，

【呂振中】你們饒恕誰什麼，我也饒恕；我所饒恕的、如果我饒恕過什麼、我是為你們的緣故代表基督（或譯：在基督面前）而饒恕的，

【思高本】你們寬恕誰什麼，我也寬恕，因為我所寬恕的——如果我曾寬恕過什麼——是為你們的緣故，當著基督的面而寬恕的，

【牧靈版】你們寬恕誰，我也寬恕誰。若我寬恕什麼，是在天主面前因你們，我才寬恕的，

【現代本】你們寬恕誰，我就寬恕誰。如果我有所寬恕，是代表基督為你們寬恕的，

【當代版】現在你們饒恕誰，我也饒恕誰。我之所以饒恕，是為了基督和你們的緣故的，

【KJV】To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

【NIV】If you forgive anyone, I also forgive him. And what I have forgiven--if there was anything to forgive--I have

forgiven in the sight of Christ for your sake,

【BBE】 But if you give forgiveness to anyone, I do the same: for if I have given forgiveness for anything, I have done it because of you, in the person of Christ;

【ASV】 But to whom ye forgive anything, I forgive also: for what I also have forgiven, if I have forgiven anything, for your sakes have I forgiven it in the presence of Christ;

11【和合本】 免得撒但趁著機會勝過我們，因我們並非不曉得他的詭計。

【和修訂】 免得撒但趁著機會勝過我們，因我們並非不知道他的詭計。

【新譯本】 免得撒但有機可乘，因為我們並不是不曉得他的詭計。

【呂振中】 免得我們給撒但（即：魔鬼的別名）占了便宜去，因為他的心意、我們不是不知道的。

【思高本】 免得我們讓撒殫占了便宜，因為我們不是不知道的心意。

【牧靈版】 為了不讓撒殫矇騙我們，因為我們並非不曉得撒殫的詭計。

【現代本】 免得撒但占了優勢，因為我們對撒但的詭計知道得很清楚。

【當代版】 為要防避撒但比我們棋高一著，便乘虛而入；我們也知道他有這般毒計。

【KJV】 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

【NIV】 in order that Satan might not outwit us. For we are not unaware of his schemes.

【BBE】 So that Satan may not get the better of us: for we are not without knowledge of his designs.

【ASV】 that no advantage may be gained over us by Satan: for we are not ignorant of his devices.

12【和合本】 我從前為基督的福音到了特羅亞，主也給我開了門。

【和修訂】 我從前為基督的福音到了特羅亞，主給我開了門。

【新譯本】 從前我為基督的福音到了特羅亞，雖然主給我開了門，

【呂振中】 從前我為基督的福音到了特羅亞，也有個門給我開了、可以為主作工；

【思高本】 當我為宣講基督福音來到特洛阿時，雖然給我開了為主工作的大門，

【牧靈版】 我去特洛阿宣講基督的福音時，主內的一扇大門為我打開了。

【現代本】 我到特羅亞傳基督福音的時候，主已經為我開了工作的門。

【當代版】 當我前往特羅亞傳揚基督的福音時，主為我打開了工作的門路。

【KJV】 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

【NIV】 Now when I went to Troas to preach the gospel of Christ and found that the Lord had opened a door for me,

【BBE】 Now when I came to Troas for the good news of Christ, and there was an open door for me in the Lord,

【ASV】 Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened unto me in the Lord,

13【和合本】 那時，因為沒有遇見兄弟提多，我心裡不安，便辭別那裡的人往馬其頓去了。

【和修訂】 那時，因為沒有遇見我的弟兄提多，我心裡不安，就辭別那裡的人，往馬其頓去了。

【新譯本】 我心裡仍然沒有安寧，因為見不到提多弟兄。於是我辭別了那裡的人，到馬其頓去了。

【呂振中】那時因為沒有遇見我的弟兄提多，我的心靈總沒有松息；我倒辭別那裡的人，出行往馬其頓去了。

【思高本】但因我沒有遇到我的弟兄提多，我的心神得不到安寧，遂辭別他們，到馬其頓去了。

【牧靈版】我心神不安，那時因為我還沒碰見我的弟兄提多。所以我離開了他們，往馬其頓去了。

【現代本】可是，因為沒有遇見我們的弟兄提多，我心裡非常焦慮。於是我向當地的人告別，到馬其頓去。

【當代版】我那時因為找不著提多，惴惴不安，便辭別眾人，再往馬其頓去找他。

【KJV】I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

【NIV】I still had no peace of mind, because I did not find my brother Titus there. So I said good-bye to them and went on to Macedonia.

【BBE】I had no rest in my spirit because Titus my brother was not there: so I went away from them, and came into Macedonia.

【ASV】I had no relief for my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went forth into Macedonia.

14【和合本】感謝神！常帥領我們在基督裡誇勝，並藉著我們在各處顯揚那因認識基督而有的香氣。

【和修訂】感謝神！他常率領我們在基督裡得勝，並借著我們在各處顯揚那因認識基督而有的香氣。

【新譯本】感謝神，他常常在基督裡，使我們這些作俘虜的，列在凱旋的隊伍當中，又借著我們在各地散播香氣，就是使人認識基督。

【呂振中】感謝神時常得勝，帶領我們在基督裡做俘虜於凱旋的行列中，而藉著我們在各地方顯揚那因認識基督而有的氣味。

【思高本】感謝天主時常使我們在基督內參與凱旋的行列，並藉我們在各處播揚認識基督的芬芳；

【牧靈版】感謝天主，他總是領我們加入基督凱旋的行列，他也經由我們把認識基督的福音馨香傳播到各地去。

【現代本】但是，感謝神！因為他時常率領我們，使作為基督俘虜的我們（或譯：我們）得以參加基督凱旋的行列。他又使用我們到處散播那因認識基督而有的香氣。

【當代版】感謝神，祂常常率領我們靠著基督而戰勝一切；又使用我們到處傳揚使人認識基督的福音，好像散播芬芳的香氣。

【KJV】Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

【NIV】But thanks be to God, who always leads us in triumphal procession in Christ and through us spreads everywhere the fragrance of the knowledge of him.

【BBE】But praise be to God who makes us strong to overcome in Christ, and makes clear through us in every place the value of the knowledge of him.

【ASV】 But thanks be unto God, who always leadeth us in triumph in Christ, and maketh manifest through us the savor of his knowledge in every place.

15【和合本】因為我們在神面前，無論在得救的人身上或滅亡的人身上，都有基督馨香之氣。

【和修訂】因為無論在得救的人或在滅亡的人當中，我們都是基督馨香之氣，是獻給神的。

【新譯本】因為無論在得救的人或滅亡的人中間，我們都是基督的馨香，是獻給 神的。

【呂振中】因為無論在那得救著的人中間（或譯：身上）、或是在那滅亡著的人中間、我們都是基督馨香之氣、獻與神：

【思高本】因為我們就是獻與天主的基督的馨香，在得救的人中是，在喪亡的人中也是；

【牧靈版】為天主來說，無論是對得救的人，還是對那些喪亡的人，我們都是基督的馨香。

【現代本】我們好比基督獻給神的馨香之氣，散播在那些得救和失喪的人身上。

【當代版】我們在信與不信的人當中，都是神所要散發的基督的香氣。

【KJV】 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

【NIV】 For we are to God the aroma of Christ among those who are being saved and those who are perishing.

【BBE】 For we are a sweet perfume of Christ to God in those who are getting salvation and in those who are going to destruction;

【ASV】 For we are a sweet savor of Christ unto God, in them that are saved, and in them that perish;

16【和合本】在這等人，就作了死的香氣叫他死；在那等人，就作了活的香氣叫他活。這事誰能當得起呢？

【和修訂】對滅亡的人，這是死而又死的氣味；對得救的人，這是生而又生的氣味。誰能當得起這任務呢？

【新譯本】對於滅亡的人，這是死亡的氣味叫人死；對於得救的人，這卻是生命的香氣使人活。這些事誰夠資格作呢？

【呂振中】對後一種人呢、就做澈頭澈尾死之氣味，對前一種人呢、就做澈頭澈尾活之氣味。要作這些事、誰能彀呢？

【思高本】但為後者，是由死入死的芬芳；為前者，卻是由生入生的芬芳。對這樣的工作，誰夠資格呢？

【牧靈版】對於後者，我們是通往死亡的死氣；而對於前者，我們則是引入生命的香氣。

【現代本】對於那些失喪的人，這氣味成為致死的臭氣；對於那些得救的人，這氣味卻成為得生命的香氣。誰能擔當這重大的任務呢？

【當代版】這香氣對於得救的人來說是生命；但對滅亡的人而言，卻是死亡。誰能擔當這樣的重任呢？

【KJV】 To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?

【NIV】 To the one we are the smell of death; to the other, the fragrance of life. And who is equal to such a task?



【BBE】 To the one it is a perfume of death to death; to the other a perfume of life to life. And who is enough for such things?

【ASV】 to the one a savor from death unto death; to the other a savor from life unto life. And who is sufficient for these things?

17【和合本】我們不像那許多人，為利混亂神的道；乃是由於誠實，由於神，在神面前憑著基督講道。

【和修訂】我們不像許多人，把神的道當商品販賣，而是由於真誠，而是受命於神，在神面前憑著基督講道。

【新譯本】我們不像那許多的人，為了圖利而謬講 神的道。相反地，我們講話，是出於真誠，出於神，是在 神面前、在基督裡的。

【呂振中】我們不像許多人為利而淆亂神之道；我們乃是出於純潔、乃是出於神、在基督裡當著神面前說話的。

【思高本】至少我們不像許多人為利而混亂了天主的道理；我們宣講乃是出於真誠，出於天主，當著天主的面，在基督內。

【牧靈版】誰配擔負此等使命？我們不像那些靠天主之道而得利的人，我們憑真誠宣道，當著天主的面，宣揚他所派遣的基督。

【現代本】我們不像許許多多的人，把神的信息當商品叫賣；因為神指派我們，讓我們在他面前以基督奴僕的身份誠誠懇懇地宣揚信息。

【當代版】我們並不是胡作妄為的人，為了謀利而將神的話語拿來胡說八道。我們乃是誠誠實實地在神面前，靠著基督的權能講道。

【KJV】 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

【NIV】 Unlike so many, we do not peddle the word of God for profit. On the contrary, in Christ we speak before God with sincerity, like men sent from God.

【BBE】 For we are not like the great number who make use of the word of God for profit: but our words are true, as from God, being said as before God in Christ.

【ASV】 For we are not as the many, corrupting the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God, speak we in Christ.